



4.3.2011

VALTIONEUVOSTON KANSLIAN VIRKANIMIKKEET fi – sv – en
4.3.2011

fi	sv	en
ajomestari	transportchef	Transport Manager
alivaltiosihteeri	understatssekreterare	Permanent State Under-Secretary
autonkuljettaja	chaufför	Driver
ekonomisti	nationalekonom	Economist
emäntä	värdinna	Catering Manager(ess)
erityisasiantuntija (1)	specialsakkunnig	Senior Specialist
erityisasiantuntija (2) (ks. tilannekuvakoordinaattori)	specialsakkunnig	Deputy Situation Awareness Coordinator
esittelijä	föredragande	Rapporteur
esittelyasiantuntija	föredragnings­sakkunnig	Specialist for Government Sessions
esittelyavustaja	föredragnings­assistent	Aide to Government Sessions
esittelysihteeri	föredragnings­sekreterare	Secretary to Government Sessions
EU-asiantuntija	sakkunnig i EU-ärenden	Specialist for EU Affairs
EU-erityisasiantuntija	specialsakkunnig i EU-ärenden	Senior Specialist for EU Affairs

EU-sihteeristön apulaispäälikkö, EU-asioiden alivaltiosihteeri	understatssekreterare för EU-ärenden	State Under-Secretary for EU Affairs
EU-sihteeristön päälikkö, EU-asioiden valtiosihteeri	statssekreterare för EU-ärenden	State Secretary for EU Affairs
finanssineuvos	finansråd	Senior Financial Adviser
hallinnollinen avustaja	administrativ medarbetare	Administrative Assistant
hallinnollinen notaari	notarie	Notary
hallintojohtaja	förvaltningsdirektör	Director of Administration
hallitusneuvos	regeringsråd	Senior Government Adviser
hallitussihteeri	regeringssekreterare	Senior Officer for Legal Affairs
hankepäälikkö	projektchef	Project Manager
harjoittelija	praktikant	Trainee
henkilöstön kehittämisspäälikkö	personalutvecklingschef	Head of HR Development
henkilöstösihteeri	personalsekreterare	HR Secretary
ilmastopoliittinen asiantuntija	politisk sakkunnig i klimatfrågor	Climate Policy Specialist
informaatikko	informatiker	Information Specialist
johtava erityisasiantuntija	ledande specialsakkunnig	Chief Senior Specialist
johtava terminologi	ledande terminolog	Chief Terminologist
johtava tietoasiantuntija	ledande informationsexpert	Chief Information Specialist
johtava viestintäasiantuntija	ledande kommunikationsexpert	Chief Communications Specialist
julkaisusuunnittelija	publikationsplanerare	Publications Coordinator
järjestelmäasiantuntija	systemspecialist	Systems Specialist
keittiöpäälikkö	kökschef	Senior Chef

kielenkääntäjä	translator; översättare	Translator
kriisiviestinnänkoordinaattori	koordinator för kriskommunikation	Crisis Communications Coordinator
käännöstoimiston apulaispäällikkö	biträdande chef för translatorsbyrån	Deputy Head of Government Translation Unit
käännöstoimiston päällikkö	chef för translatorsbyrån	Head of Government Translation Unit
lainsäädäntöneuvos	lagstiftningsråd	Senior Adviser for Legislative Affairs
ministeri VNK:ssa	minister i statsrådets kansli	Minister at the Prime Minister's Office
ministerin erityisavustaja	ministerns specialmedarbetare	Special Adviser to the Minister
-neuvos ¹	-råd	Senior Adviser for... Senior Xxx Adviser
neuvotteleva virkamies	konsultativ tjänsteman	Ministerial Adviser
ohjelmaneuvos	programråd	Senior Adviser for Government Programme Monitoring
osastopäällikkö, ylijohdaja	chef för avdelningen, överdirektör	Director General
osastosihteeri	avdelningssekreterare	Departmental Secretary
projektipäällikkö	projektchef	Project Manager
projektisihteeri	projektsekreterare	Project Secretary
protokollakoordinaattori	protokollkoordinator	Head of Protocol Arrangements
pääministeri	statsminister	Prime Minister

¹ Neuvoksen vastineena joskus näkyvä "counsellor" ei brittiläisessä eli syntyperäisessä kielenkäytössä ole virkamieskunnan (civil service) nimike. Sen yleisin konteksti on mielenterveyshuolto ja -terapia (Mental Health Counsellor, Alcohol and Drug Counsellor). Sen lisäksi "counsellor" on diplomaattivirka ja sen käyttö julkishallinnon kontekstissa tulee siten rajata ulkoasiainhallintoon.

pääministerin erityisavustaja	statsministerns specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister
pääministerin erityisavustaja, eduskunta-asiat	statsministerns specialmedarbetare, riksdagsärenden	Special Adviser to the Prime Minister in Parliamentary Affairs
pääministerin erityisavustaja, kansainväliset asiat	statsministerns specialmedarbetare, internationella ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in International Affairs
pääministerin erityisavustaja, lehdistösuhteet	statsministerns specialmedarbetare, pressrelationer	Special Adviser to the Prime Minister in Press Relations
pääministerin EU-asioiden erityisavustaja	statsministerns specialmedarbetare, EU-ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in EU Affairs
pääministerin hallinnollinen avustaja	statsministerns administrativa medarbetare	Administrative Assistant to the Prime Minister
pääministerin poliittinen erityisavustaja	statsministerns politiska specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister in Political Affairs
pääministerin sihteeri	statsministerns sekreterare	Secretary to the Prime Minister
pääministerin talouspoliittinen neuvonantaja	statsministerns specialmedarbetare, finanspolitik	Special Adviser to the Prime Minister in Economic Affairs
sihteeri	sekreterare	Secretary
sihteeriharjoittelija	praktikant	Trainee
sisäinen tiedottaja	intern informatör	In-house Information Officer
sisäisen viestinnän asiantuntija	sakkunnig i intern kommunikation	In-house Communications Specialist
suunnittelija	planerare	Planning Officer
-suunnittelija	-planerare	Xxx Coordinator
talousasioiden alivaltiosihteeri, talousneuvoston sihteeristön päällikkö	understatssekreterare för ekonomiska ärenden, chef för ekonomiska rådet	State Under-Secretary for Economic Affairs Secretary General of the Economic Council

taloushallintoasiantuntija	ekonomiförvaltningssakkunnig	Financial Management Specialist
talousneuvoston tutkimussihteeri	forskningssekreterare för ekonomiska rådet	Research Assistant to the Economic Council
taluspäällikkö	ekonomichef	Financial Manager
tarkastaja	inspektör	Administrative Officer
terminologi	terminolog	Terminologist
terminologi-kielenkääntäjä	terminolog-translator	Terminologist-Translator
tiedottaja	informatör	Information Officer
tietoasiantuntija	informationsexpert	Information Specialist
tietohallinnon erityisasiantuntija	specialsakkunnig i dataadministration	Senior Information Management Specialist
tietohallintopäällikkö	dataadministrationschef	Head of Information Management
tietopalvelupäällikkö	chef för informationstjänsten	Head of Information Service
tietopalvelusihteeri	sekreterare för informationstjänsten	Information Services Secretary
tietoturvallisuusasiantuntija	informationssäkerhetsspecialist	Information Security Specialist
tilannekuvakoordinaattori	lägesbildskoordinator	Situation Awareness Coordinator
toimistosihteeri	byråsekreterare	Secretary
turvallisuusasiainsihteeri	sekreterare för säkerhetsärenden	Security Affairs Secretary
turvallisuuspäällikkö	säkerhetsdirektör	Head of Security
ulkoasioiden alivaltiosihteeri	understatssekreterare för utrikesärenden	Under-Secretary of State for Foreign Affairs
valmiustarkastaja	beredskapsinspektör	Administrative Officer for Preparedness Affairs

valtioneuvoston turvallisuusjohtaja	statsrådets säkerhetsdirektör	Director of Government Security
valtioneuvoston viestintäjohtaja	statsrådets kommunikationsdirektör	Director of Government Communications
valtiosihteeri	statssekreterare	State Secretary
valvontapäällikkö	övervakningschef	Head of Security Control
vanhempi hallitussihteeri	äldre regeringssekreterare	Senior Adviser for Legal Affairs
verkkopalveluasiantuntija	nätverksspecialist	Web Services Specialist
verkkotiedottaja	webbinformatör	Web Information Officer
viestintäasiantuntija	kommunikationsexpert	Communications Specialist
viestintäasiantuntija (EU)	kommunikationsexpert (EU)	Communications Specialist for EU Affairs
viestintäavustaja	kommunikationsassistent	Communications Assistant
viestintäpäällikkö (EU) Huom. tehtävä rajattu etupäässä EU-asioihin liittyvään viestintään.	kommunikationschef (EU)	Head of Communications for EU Affairs
viestintäpäällikkö (verkkoviestintä) Huom. verkkoviestintä on vain yksi ko. virkamiehen vastuualueista, mistä syystä en-suositus on pelkkä "Head of Communications".	kommunikationschef (webbkommunikation)	Head of Communications (tarvittaessa: Head of Communications, Web Communication)
viestintäsihteeri	kommunikationssekreterare	Communications Secretary
viestintäsuunnittelija	kommunikationsplanerare	Communications Coordinator
viestityssihteeri	sekreterare för EU-datahanteringen	EU Information Secretary
virastoavustaja	vaktmästare	Attendant for In-house Services

virastomestari	expeditionsvakt	Senior Attendant for In-house Services
virastopalvelupäällikkö	chef för ämbetsverksservicen	Head of In-house Services
virkamiessihteeri	tjänstemannasekreterare	Adviser to the Minister of Xxx
ylikielenkääntäjä	övertranslator	Senior Translator
ylitarkastaja	överinspektör	Senior Officer
ylivirastomestari	vaktmästarchef	Head Attendant for In-house Services

Koonneet:

Riitta Brelh, en
Niina Elomaa, en
Diana Nyberg, sv
Taru Virtanen, en

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelh, terminologi
Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu
etunimi.sukunimi@vnk.fi
p. 09 160 22168